

Presentación del Dossier: Mutatis Mutandis Vol. 6, No. 2, 2013

La traducción en teatro y en medios audio-visuales

Martha Lucía Pulido Correa

Universidad de Antioquia

marthapulido@une.net.co

La traducción en el teatro y en los medios audiovisuales permite una reflexión que tiene que ver con la “performance” y no solamente con lo textual. En el artículo “Negación y vindicación del teatro de Jorge Isaacs”, de Mauricio Doménici, publicado en *Nexus*, N° 13, Revista de Comunicación Social, Universidad del Valle, junio de 2013, el autor discute sobre el teatro “extranjerizante” y desconocido o menospreciado de Jorge Isaacs. Se perfila una investigación interesante para los estudios de traducción y para los estudios literarios en Colombia: analizar estas obras para detectar ahí la presencia de un pensamiento traductivo, la influencia de lenguas extranjeras y el aporte de los contextos –de los que Jorge Isaacs toma sus personajes y temáticas– a su escritura en español, a la concepción de la obra teatral, a la construcción de ambientes dramáticos que adapten la temática a nuestro medio, en obras como *Amy Robsart*, *Los Montañeses en Lyon* y *Paulina Lamberti*, que por fortuna recupera y compila María Teresa Cristina en *Jorge Isaacs. Obras Completas* (2007). Universidad Externado de Colombia, volumen. VIII, Bogotá.

Pensamiento dramático “extranjerizante” es el que se presenta en el libro *Del personaje literario-dramático al personaje escénico* editado por Juan Antonio Hormigón (2008), Publicaciones de la Asociación de Directores de Escena de España. En la sección “Testimonios y constataciones” se pueden leer apreciaciones de Louis Jouvet sobre el gusto del actor por la metamorfosis y de Charles Dullin sobre la autenticidad de los personajes –desde la dramaturgia en lengua francesa–; de Mijail Chéjov sobre la psicología de la creación actoral –desde la dramaturgia ruso-estadounidense–; de Helene Weigel con su comentario sobre el arte actoral como un “arte superficial”, *Schauspieler* (actor en alemán), que “tiene que ver con el acto de presentar algo públicamente (*Zur-Schau-Stellen*)” (p.546) –desde la dramaturgia en lengua alemana–, de Carlos Rodríguez sobre la condición del personaje femenino y “el cuerpo ficticio” –desde la dramaturgia en lengua castellana.

En este número de *Mutatis Mutandis*, nos hemos propuesto hacer visible el hecho de que la práctica traductora ha estado siempre presente en el teatro a manera de adaptaciones, reescrituras e imitaciones, aportando un movimiento creativo constante a la actividad teatral. Los medios audiovisuales dejan su marca en este movimiento; con la versatilidad de las relaciones que establecen entre lenguaje oral y lenguaje escrito, entre imagen y descripción escrita de la imagen, entre sonido y narración en palabras de lo que conlleva ese sonido, han motivado a los traductólogos a investigar sobre el desarrollo y la calidad de las prácticas traductoras en estos campos que presentan desafíos inéditos, al plantear

constantemente nociones que van surgiendo a medida que se utilizan para las representaciones nuevos medios, que implican necesariamente nuevas relaciones.

En el dossier de investigación leemos los artículos de David Carmona, Alessandro Ghignolo, Micaela van Muylen y Rainer Kohlmayer. El artículo de David Carmona sobre traducción audiovisual abre la discusión presentando de manera histórica las diferentes modalidades que este tipo de traducción ha tenido y las diversas aplicaciones que se siguen encontrando, llamando la atención al medio académico para que se ocupe de crear marcos metodológicos “multimodales” para que este tipo de traducción se realice con eficacia y calidad. El artículo de Alessandro Ghignoli se ocupa de la traducción teatral desde una perspectiva filosófica; analiza ese doble aspecto de la palabra teatral que hay que tener en cuenta cuando esta es traducida, puesto que representa una experiencia textual particular: la de la interpretación gestual y la de la interpretación textual, “donde la traducción encuentra su máxima aventura, su eterno reto, su fin en cada comienzo”. Micaela van Muylen en “La puesta en página en la traducción de textos teatrales contemporáneos” reflexiona sobre la traducción del teatro postdramático, para argumentar que en la traducción teatral se debe tener en cuenta tanto el texto como su sonoridad y disposición espacial, incluye la discusión acerca del sobretitulaje, necesario a las obras de las que trata, escritas originalmente en flamenco y presentadas a un público hispano. El artículo de Rainer Kohlmeyer, que publicamos en alemán, presenta una breve argumentación sobre la influencia de Herder en la traducción literaria en Alemania, señalando claramente las condiciones necesarias para la traducción teatral, entre ellas la relación entre teatralidad y ficcionalidad, remitiéndonos para sus análisis a la teoría de la traducción de Schleiermacher. Para que el lector hispano se familiarice con la obra de este traductólogo, hemos incluido en español una reseña de una de sus obras al final del número; además, nos proponemos presentar en el próximo número la versión española de este artículo.

En la sección de artículos de reflexión incluimos temas de pertinencia para la disciplina que no se enmarcan dentro de la temática de la convocatoria. En español se puede leer la propuesta de diseño de una tipología textual relacionada con el campo médico apoyada por medios electrónicos, el análisis de la alternancia del español en la obra original *For Whom the Bell Tolls* de Hemingway y sus consecuencias para la traducción al español, la influencia de Heinrich Heine en la literatura colombiana, la dificultad para traducir metáforas a la Lengua de Señas Colombiana. En inglés presentamos desde un modelo para evaluar la competencia traductiva y el desempeño de los estudiantes en formación, la temática traducción y género desde la perspectiva de la traducción del Orlando de Virginia Woolf por Borges, hasta la traducción de canciones de contenido político de los años 60.

La sección de traducciones presenta el artículo “Teatro, sintaxis y traducción” enmarcada en las actas de un Coloquio sobre el teatro en la Enseñanza que tuvo lugar en París en el año 2005, que ilustra la portada de este número de la revista. Wagner y Baudelaire conversan alrededor del Tannhäuser en la que el traductor, Mario Botero, deja su marca haciendo una sólida introducción. Nos habíamos comprometido en el

número anterior a presentar una segunda entrega de la compilación Citas de Traducción de Jean Delisle, lo que hemos logrado gracias al trabajo de Jonny Barco, Juan Gabriel Giraldo

En cuanto a las reseñas, incluimos el libro editado por Pilar Martino sobre la traducción en las artes escénicas con el trabajo de Jhonny Calle y la reseña que realiza Nicolás Alexiades Uribe del libro de Rainer Kohlmayer sobre la recepción de la obra de Oscar Wilde en el mundo germanoparlante; de Kohlmayer hemos presentado un artículo completo en alemán, en la sección del Dossier.

Jorge Díaz Cintas tuvo la amabilidad de concederle una entrevista a David Orrego sobre traducción audio-visual, y Rafael Spregelburd la concedió a Nadia Silva Hurtado sobre el teatro traducido en América Latina. María Victoria Tipiani entrevistó al editor y promotor de traducciones en Medellín, Iván Hernández, a quien debemos un homenaje por su aporte a la actividad traductiva en nuestro medio.

Agradecemos a los evaluadores que colaboraron en este número, además de los habituales miembros de los comités de la revista cuyos nombres no menciono aquí, pero que aparecen con nombre y apellido bajo “Equipo editorial”; nos apoyaron para este número los Profesores Janice Jaffe, Heidy Gutierrez, Alejandro Arroyave, Juliana Alzate, María Victoria Tipiani, Juan Gabriel Giraldo. Agradecemos también a Jhonny Calle por su invaluable colaboración.